

Berlinale 2006

Panorama

Dokumente

BUBOT NIYAR

PAPER DOLLS

PAPER DOLLS

POUPEES DE PAPIER

Regie: Tomer Heymann

Israel/Schweiz 2005

Länge 80 Min.
Format Digi Beta
Farbe

Stabliste

| | |
|--------------------|---------------------------|
| Buch | Tomer Heymann |
| Kamera | Itai Raziel |
| Zusatzkamera | Claudia Levin |
| | Tomer Heyman |
| | Daniel Miran |
| | Gonen Glazer |
| Schnitt | Lavi Ben Gal |
| Musik | Eli Soorani |
| Produzenten | Claudia Levin |
| | Stanley Buchthal |
| | Tomer Heymann |
| Executive Producer | Maja Hoffmann |
| Associate Producer | Andrew Herwitz |
| Co-Produktion | L M Media GmbH, Zürich |

Produktion

Claudius Films Ltd.
11 A Shapira Izvi St.
IL-64358 Tel Aviv
Tel.: 52-238 53 34
Fax: 3-629 46 65
calevin@bezeqint.net

Weltvertrieb

The Film Sales Company
151 Lafayette St., 5th Floor
USA-New York, NY 10013
Tel.: 646-274 09 45
Fax: 646-274 0923
andrew.herwitz@filmsalescorp.com



Dokumentarfilm

PAPER DOLLS

Nach dem Beginn der Zweiten Intifada schloss Israel seine Grenzen für Arbeiter aus den Palästinensischen Gebieten, die in den Jahren zuvor die am schlechtesten bezahlten Arbeitsplätze ausgefüllt hatten. Wie in vielen Industrieländern werden auch in Israel Arbeiten im Haushalt und in der Altenpflege gern an Arbeitskräfte aus dem Ausland delegiert. Die Entscheidung bedeutete mithin einen kräftigen Einschnitt in den Arbeitsmarkt. Deshalb ermunterten die Behörden Arbeitskräfte in anderen Teilen der Erde zur Einreise nach Israel, um die vakant gewordenen Stellen neu besetzen zu können.

Zu denen, die kamen, gehörten auch philippinische Transsexuelle. Wie viele Emigranten vor ihnen verließen sie ihr Land, weil sie sich ein besseres Leben erhofften. Zum Teil hatten ihre Familien sie auch wegen ihrer sexuellen Orientierung verstoßen. In Israel fanden sie Arbeit. Und zwar keine leichte, sondern eine, die sie körperlich wie seelisch sehr beansprucht. Oftmals rund um die Uhr pflegen sie ältere, orthodoxe jüdische Männer, für die sie häufig so etwas wie Ersatzkinder sind. Nicht selten verbindet sie ein enges persönliches Verhältnis mit ihren Arbeitgebern, deren Alltag sie teilen und die sie manchmal füttern und waschen müssen.

An einem Abend in der Woche aber haben sie frei. Dann leben sie ihren persönlichen Traum und treten als Drag-Queens in Tel Aviv auf. „Paper Dolls“ heißt ihr Ensemble, das auf den Philippinen in dieser Weise wohl nicht an die Öffentlichkeit treten könnte. Aber auch wenn seine Mitglieder die liberale Atmosphäre in Israel genießen, bleiben sie letztlich doch Außenseiter und werden als solche behandelt.

PAPER DOLLS

When the second Intifada began, Israel closed its borders to workers from Palestinian territories who, during the previous years had taken on all the worst-paid jobs in the land. Just as in many industrialised countries, in Israel tasks such as housework or caring for the elderly are often delegated to foreign workers. Israel's policy left a big hole in the job market, and so the



Tomer Heymann

Biografie

Geboren 1970 in der Ortschaft Yedidya, Israel. Absolvierte 1994-97 eine Ausbildung zum Kameramann an der „Camera Obscura“-Kunstschule in Tel Aviv. Seit 1996 dreht er Dokumentarfilme. In *FUCKED-UP GENERATION* porträtierte er den israelischen Rockstar Aviv Gefen; *IT KINDA SCARES ME* lief auf mehreren internationalen schwul-lesbischen Festivals.

Biography

Born in the locality of Yedidya in Israel in 1970. From 1994-97 he trained as a cinematographer at the Camera Obscura School of Art in Tel Aviv; he has been making documentary films since 1996. *FUCKED-UP GENERATION* is a portrait of Israeli rock star Aviv Gefen; his film *IT KINDA SCARES ME* was shown at several international gay and lesbian film festivals.

Biographie

Né en 1970 dans la localité de Yedidya, en Israël. Formation de caméraman à l'école des arts « Camera Obscura », à Tel Aviv, de 1994 à 1997. Tourne des films documentaires depuis 1996. Dans *FUCKED-UP GENERATION*, il fait le portrait d'Aviv Gefen, la star israélienne du rock. *IT KINDA SCARES ME* fut présenté dans le cadre de plusieurs festivals de cinéma gay et lesbien.

Israeli authorities began to encourage workers from other parts of the world to emigrate to Israel to fill the new vacancies.

Among those who answered the call were Philippine transsexuals. Like other émigrés before them, they decided to leave their homeland in search of a better life. Some had been cast out of their families on account of their sexual orientation. They find work in Israel. Their new jobs are by no means easy; in fact, they are often very demanding, both physically and mentally. They work, often round the clock, looking after elderly, orthodox Jewish men, who often come to look on them as substitute children. Many of these carers develop warm, personal relationships to their employees, whose daily lives they share, and whom they often feed and wash.

One evening during the week they enjoy a night off. This is when they are free to live out their personal dreams, appearing as drag queens in Tel Aviv. "Paper Dolls" is the name of their ensemble that could not possibly appear in public back home in the Philippines as they do here. But although the troupe's members enjoy Israel's liberal atmosphere, they are still outsiders and are always treated as such.

POUPEES DE PAPIER

Après le début de la seconde Intifada, Israël ferma ses frontières aux travailleurs des territoires palestiniens qui occupaient auparavant les emplois les plus mal payés. En Israël comme dans beaucoup de pays industrialisés, les travaux de ménage et de soins des personnes âgées sont volontiers réservés aux employés étrangers. La décision impliquait donc entre autres un profond bouleversement du marché du travail. Ceci explique que les autorités encouragèrent l'immigration de main d'œuvre d'autres pays pour occuper les emplois devenus vacants.

Parmi ceux qui répondirent à l'appel, il y avait des transsexuels philippins. Comme beaucoup d'émigrants avant eux, ils quittèrent leur pays dans l'espoir d'une vie meilleure. Certains avaient été rejetés par leur famille en raison de leur disposition sexuelle. En Israël, ils ont du travail. Ce n'est pas un travail facile, mais au contraire astreignant sur le plan physique et moral. Ils soignent souvent 24 heures sur 24, de vieux juifs orthodoxes pour qui ils sont parfois comme un ersatz d'enfant. Il n'est pas rare qu'ils aient des rapports intenses et personnels avec leurs employeurs, dont ils partagent la vie quotidienne et qu'ils doivent parfois laver et faire manger.

Un soir par semaine, ils sont de repos. Ils vivent alors leur rêve personnel et se produisent en drag-queens à Tel Aviv. Leur troupe s'appelle « Paper Dolls ». Aux Philippines, il est sûr qu'ils ne pourraient pas se produire de la sorte en public. Toutefois, même si les membres de la troupe apprécient l'atmosphère libérale qui règne en Israël, ils restent somme toute des marginaux et sont traités comme tels.



Filmografie

| | |
|------|--|
| 1996 | BIG MAMA Kurz-Dokumentarfilm |
| 1997 | LAUGH TILL I CRY Dokumentarfilm |
| 2001 | IT KINDA SCARES ME Dokumentarfilm |
| 2002 | FUCKED-UP GENERATION Dokumentarfilm |
| 2004 | PAPER DOLLS TV-Dokumentation, 6 Teile |
| 2005 | WADI OVER A BRIDGE TV-Dokumentation, 4 Teile BUBOT NIYAR |